

# A Gem of Proverbs

With Chinese Annotations  
Compiled by Benjamin Liang

中英對照 英語格言菁華

連畔編譯

# 華菁格言語英

譯編 畔連

香港 上海書局 印行

**英語格言菁華**  
**連畔編譯**

---

**上海書局有限公司出版**

香港干諾道西179-180號六樓A座

**SHANGHAI BOOK CO., LTD.**

Block 'A' 5th Fl. 179-180 Connaught Rd. W.,  
Hong Kong

**快達鍍膠印刷廠承印**

葵涌華星街保盈工業大廈六樓C座

---

一九七八年九月再版    文/678 P.208 36K

## CONTENTS

The Meaning of Life.....	2
The Development of Personality .....	44
The Right Way to Work.....	82
The Acquirement of Knowledge .....	122
The Way to Make Friends .....	142
The Improvement of Health.....	166
Love and Matrimony.....	174
Art and Literature .....	184

# 目 錄

人生的哲理.....	3
品德的修養.....	45
工作的方法.....	83
學問的探討.....	123
朋友的相處.....	143
健康的增進.....	167
戀愛與家庭.....	175
文學與藝術.....	185

# 前 言

在人們的日常生活中，格言起了一種指導作用。我們遇到了一些困難問題，雖然我們可以尋訪良師益友，得到他們賜以金玉良言，便豁然貫通，迎刃而解；但是我們是不能隨時隨地訪到我們的良師益友的，這期間，前人智慧的積累——格言，就會指導我們處事方針了。

如果我們看待一本格言集像一本字典一般，遇到了困難問題的時候便按照門類去考查一下那些「對症下藥」的有效的方劑，雖然我們也未必不無所獲，但對於一件需要當機立斷的事情已覺太遲，於事無補了。因此，一本「可讀」的格言集就有編彙的必要。作為本書的特點之一，就是這是一本可供讀者暇時瀏覽的小冊子。每句格言都是獨立的，同時也是與前句和後句相關的。這樣的安排增進了閱讀時的興趣。

每句格言都足以啓發人們的深思。一本格言集應當是取之不竭的智慧的源泉。但是本書在編譯方面尚有未盡善的地方，還不能做到預期的目的，請讀者多所指正，至幸！

編者 一九六二年三月

## THE MEANING OF LIFE

Life is sweet.

—English Proverb

Wonders are many, and nothing is more wonderful than man.

—Sophocles

On earth there is nothing great but man; in man there is nothing great but mind.

—A. Hamilton

I am the captain of my soul.

—W.E. Henley

Every man is the master of his own fortune.

—R. Steels

Man is a tool-using animal.

—Thomas Carlyle

Man is not the creature of circumstances, circumstances are the creatures of men.

—Disraeli

# 人生的哲理

生命是甜美的

——英國諺語

奇蹟有很多，但是沒有一件東西是比人更為奇妙的。

——蘇復格里斯

在世界上沒有一件東西有如人那麼偉大；在人之內沒有一件東西有如心那麼偉大。

——威美頓

我是我底心靈的主宰。

——亨利

每個人都是自己命運的主宰。

——史遜斯

人是一種能運用工具的動物。

——卡萊爾

人不是環境所造成的，環境乃是由人所創造的。

——遜斯里梨



Man is the artificer of his own happiness.

—Thoreau

We live and learn.

—Clarke

Live and let live.

—Ferguson

Other men live to eat, while I eat to live.

—Socrates

Eat to live, but not live to eat.

—English Proverb

Life is the art of drawing sufficient conclusions  
from insufficient premises.

—Samuel Butler

When the fight begins within himself, a man's  
worth something.

—Robert Browning

He most lives who thinks most, feels the  
noblest and acts the best.

—P.J. Bailey

Gather ye rosebuds while ye may.

—Herrick

Life is long if you know how to use it.

—L. Seneca

人是他自己幸福的建立者。

——疏 雷

我們生活和學習。

——格拉克

自己生活，也讓別人生活。

——富格遜

別人爲食而生存，我爲生存而食。

——蘇格拉底

爲生活而飲食，勿爲飲食而生活。

——英國諺語

從不充足的前提引申出充足的結論，這種藝術就是生活。

——布特勒

當爭鬥在一個人內心中發生，他的生存就有價值了。

——白朗寧

思想深刻，感情高尚，行爲優良者乃能過最佳生活之人。

——拜 里

有花堪折則須折。

——希力克

如能善於利用，生命乃悠長。

——仙力加

Quietude is the crown of life.

——English Proverb

He lives twice who lives well.

——English Proverb

We only live once, but if we work it right once is enough.

——English Proverb

One crowded hour of glorious life is worth an age without a name.

——Scott

Life is measured by thought and action, not by time.

——Avebury

I am not now that which I have been.

——Byron

Let bygones be bygones.

——Homer

Easy come, easy go.

——Hazlitt

Life is a comedy to him who thinks and a tragedy to him who feels.

——English Proverb

Progress is the activity of to-day and the assurance of to-morrow.

——Emerson

安靜乃生命之皇冠。

——英國諺語

生活得好的人等於生活了兩次。

——英國諺語

我們的生命祇有一次，但我們如能正確地運用它，一次已足。

——英國諺語

一個光輝的人生中的一個忙迫的鐘頭，值得無義意的人生的一世。

——司各脫

衡量生命之價值，係以思想言行，而非以壽命之長短。

——阿芙伯萊

今日之我已非往日之我。

——拜倫

過去的事讓它過去了吧。

——荷馬

易得者亦易失。

——赫斯特

對於運用理智的人來說，人生乃一喜劇；對於訴諸感覺的人來說，人生乃一悲劇。

——英國諺語

進步乃今日之努力，又為明日作好的保證。

——愛默遜

Interest will not lie.

—English Proverb

Love rules his kingdom without a sword.

—Herbert

The soul is not where it lives, but where it loves.

—English Proverb

If all the good people were clever,  
And all the clever people were good,  
The world would be nicer than ever  
We thought that it possibly could.

—Dame E. Wordsworth

We have no right to consume happiness without producing it than to consume wealth without producing it.

—George Bernard Shaw

No one can be perfectly free till all are free; no one can be perfectly moral till all are moral; no one can be perfectly happy till all are happy.

—Herbert Spencer

It is a poor heart that never rejoices.

—Marryat

興趣是不會說謊的。

——英國諺語

愛，統治了他的王國，不用一枝利劍。

——赫伯脫

心靈不在它生活的地方，但在它所愛的地方。

——英國諺語

如果所有的好人都聰明，

而所有的聰明人又都很好，

那末這個世界比我們從來所想像的

都會更美妙了。

——華滋華斯

我們如果不能創造快樂，我們便沒有權利去享用快樂，正如我們如果不能創造財富，便沒有權利去享用財富一樣。

——蕭伯納

除非所有人都獲致自由，否則沒有一個人能夠是完全自由的；除非所有人都有道德，否則沒有一個人能被稱為是完全有道德的；除非所有人都過得快活，否則沒有一個人能被認為是完全快樂的。

——史賓塞

沒有永遠不感到快樂的心。

——馬利雅特

All is for the best in the best of the possible worlds.

—Francois voltaire

There is no duty we so much underrate as the duty of being happy.

—R. L. Stevenson

What's in a name? that which we call a rose  
By any other name would smell as sweet.

—Shakespeare

All is not gold that glitters.

—English Proverb

We soon believe what we desire.

—Chaucer

Many a true word is spoken in jest.

—Swift

A good archer is not known by his arrows, but his aim.

—Lyly

A tree is known by its fruit.

—Wyclif

No garden without its weeds.

—English Proverb

No joy without annoy.

—Fuller

在理想的最美好世界中一切都是爲最美好的目的而設。

——伏爾泰

我們有責任去過得快活，但是沒有任何其他一種責任會如此地被我們低估其價值。

——史蒂文遜

名稱有什麼關係呢？我們稱爲玫瑰花的，喚做任何其他名字也一樣芬芳。

——莎士比亞

並非凡閃爍者就是黃金。

——英國諺語

我們慾望中的東西，我們很快就信以爲真。

——喬·桑

許多真理的說話都是在笑話中講出來。

——史域夫

贏得好射手的美名並非由於他的弓箭，而是由於他的目標。

——莉·萊

樹木由其果實而得名。

——偉格里夫

沒有一個花園是沒有野草的。

——英國諺語

沒有一回的快樂是無煩擾的。

——富·勒



All are not merry that dance lightly.

——English Proverb

A bad bush is better than the open field.

——Ray

A fool knows more in his own house than a wise man in another's.

——Herbert

The best is often the enemy of the good.

——Shakespeare

Without hope, the heart would break.

——Camden

Hope springs eternal.

——Pope

Hope deferred makes the heart sick.

——English Proverb

Hope is but the dream of those that wake.

——Prior

He who lives by hope will die by hunger.

——Draxe

The darkest hour is that before the dawn.

——Fuller

There is nothing which has not been bitter before being ripe.

——Syrus